

# LA MÉMOIRE DU DROIT



Société québécoise  
d'information juridique

SOQUIJ

BULLETIN À LA CLIENTÈLE

Décembre 2007

## Pour trouver le bon mot

Les termes juridiques sont précis et pointus ; c'est ce qui fait leur force et leur clarté. Lorsque le bon mot ne vous vient pas à l'esprit, comment trouver l'information qu'il vous faut dans les banques de données de jurisprudence d'Azimut ? Grâce au Thésaurus de SOQUIJ, voici comment.

Le Thésaurus se trouve dans l'écran de recherche Mots clés et s'utilise en cliquant sur l'icône **T**. Dans la fenêtre de dialogue du Thésaurus, il suffit de saisir un mot pour savoir s'il figure dans la liste de mots clés répertoriés pour la recherche dans AZIMUT. S'il est absent du répertoire, le Thésaurus propose des termes de rechange. S'il est présent, il peut suggérer des termes pour élargir ou préciser la recherche et il peut expliciter la relation entre certains termes connexes.

Cette fonction permet également de connaître le nombre de documents où figurent les mots clés demandés, ce qui donne une idée de la précision de la recherche avant même de la lancer. Il est en outre possible de simplement consulter la liste des quelque 2 500 mots que contient le Thésaurus.

Le Thésaurus, une nouvelle fonction de Juris.doc dans AZIMUT, a été lancé le printemps dernier au moyen d'un concours en ligne. Le jeu a été en vedette au congrès du Barreau, à Mont-Tremblant, du 31 mai au 2 juin 2007.

Pour s'inscrire au concours Le bon mot, les participants devaient se rendre sur le site [lebonmot.qc.ca](http://lebonmot.qc.ca) et former un mot à partir des lettres suivantes : URHATESUS. S'ils plaçaient certaines lettres dans certaines cases, ils augmentaient le total de leurs points, le pointage maximal étant de 90 s'ils composaient le seul mot de 9 lettres possible en français, soit «Thésaurus». Pour augmenter leurs chances de gagner, les participants pouvaient envoyer le lien du jeu à des connaissances, chaque personne contactée leur valant une chance de plus.

Le jeu a certainement trouvé un écho parmi vous, pas moins de 2 600 personnes ayant visité le site [lebonmot.qc.ca](http://lebonmot.qc.ca) et 1 219 ayant participé au concours, soit presque la moitié des visiteurs !



**1**  
Pour trouver  
le bon mot

**2**  
Mot du  
directeur général –  
Un autre marque  
du dynamisme  
de SOQUIJ !

Ailleurs dans le  
monde juridique :  
Initiadrroit —  
Les jeunes et  
la loi en France

**3**  
Banque CRT : une  
nouvelle facette  
du droit du travail  
dans AZIMUT

**4**  
Chronique  
linguistique

Nominations

À l'agenda SOQUIJ

Horaire de nos  
prochaines séances  
de formation AZIMUT

« Notre fonction Thésaurus, qui contient le vocabulaire utilisé par les conseillers juridiques de SOQUIJ pour la rédaction des résumés et l'indexation des décisions, est maintenant en ligne depuis plusieurs mois », rappelle M<sup>e</sup> Danielle Blondin, coordonnatrice, Droit civil et pénal, à SOQUIJ. La fonction a été utilisée plus de 3 000 fois à ce jour, et ses suggestions sont incluses dans les requêtes environ 1 fois sur 2.

Entièrement gratuite, sans frais pour les abonnés, la fonction Thésaurus a été conçue afin d'aider les utilisateurs à formuler des requêtes performantes. Grâce à elle, « notre clientèle va plus rapidement au but, sans avoir à naviguer de document en document à la recherche de celui qui est vraiment pertinent », souligne M<sup>e</sup> Blondin.

AILLEURS DANS LE  
MONDE JURIDIQUE

## Initiadrroit — Les jeunes et la loi en France

Le Barreau de Paris a pris une initiative fascinante en 1997 lorsqu'il a créé Initiadrroit, un service d'abord destiné à informer les plus déshérités de la société de leurs droits. Graduellement, l'accent a plutôt été mis sur les jeunes, à qui « leurs droits paraissent être une sorte de science mystérieuse dont seuls les juristes pouvaient connaître le sens », rapporte le bâtonnier Claude Lussan.

Le Barreau de Paris a donc signé un accord avec le Rectorat « permettant à des avocats d'enseigner dans des collèges et lycées le droit vivant, c'est-à-dire le droit applicable tous les jours », poursuit-il. À ce jour, quelque 460 avocats bénévoles présentent des cas aux élèves pour qu'ils étudient les questions juridiques soulevées et les solutions apportées, ce qui leur permet de découvrir « que le droit [...] est un enrichissement pour chacun d'entre nous dans la mesure où il règle les relations entre les individus », résume M<sup>e</sup> Lussan.

La réaction des jeunes a été sans équivoque. Ils en redemandent ! Ils vont même parfois jusqu'à refuser de laisser partir l'avocat qui contribue au volet éducation civique de leurs cours d'histoire et de géographie. Pour soutenir cette action, qui

### MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

## Une autre marque du dynamisme de SOQUIJ !

Dans un souci de toujours mieux servir la communauté juridique, SOQUIJ ne ménage pas ses efforts dans ses pratiques de gestion afin de pouvoir offrir l'excellence dans l'éventail de ses produits et services.

Cette année, SOQUIJ a commencé à implanter la gestion de projets. Cette façon de faire se retrouve de plus en plus dans les organisations innovatrices possédant les compétences techniques et humaines nécessaires pour relever de grands défis.

Tous les gestionnaires se sont inscrits à un programme de certification en gestion de projets donné par l'Université Laval en partenariat avec l'Université York. Ce programme intensif est le même que celui qui conduit à l'obtention de la certification PMP (Project Management Professional) du Project Management Institute (PMI). Cet organisme sans but lucratif est reconnu à travers le monde pour son expertise par les gouvernements, les organisations et les industries. Il compte d'ailleurs plus de 240 000 membres dans plus de 160 pays et est considéré comme le chef de file dans ce domaine.

Des représentants d'Éducaloi se sont joints à nous, dont la directrice générale, M<sup>e</sup> Nathalie Roy. Leur participation a constitué une heureuse expérience, laquelle a été l'occasion de riches échanges sur les pratiques de gestion.

La formation, qui a débuté en janvier, mois des bonnes résolutions, s'est terminée en juin. Les cours ont couvert plusieurs sujets, soit la planification, l'exécution et le suivi d'un projet ainsi que la gestion des priorités, des communications, des contrats et des approvisionnements, de la qualité, du changement, des coûts, des risques et des ressources humaines. Ce programme exigeant a nécessité non seulement des heures de présence aux cours mais, en outre, du travail personnel (des devoirs et des leçons) ainsi que des exercices pratiques. Tous se sont déclarés satisfaits du programme. L'énergie ainsi investie annonce un avenir plus que prometteur.

Dans un vent d'enthousiasme, SOQUIJ a décidé de renforcer les pratiques de gestion en continuité avec les grands principes enseignés. Son bureau de projets a pour mandat de déterminer, d'adapter et de promouvoir les bonnes pratiques, les processus et les outils de gestion de projets afin de donner à la Société les moyens d'atteindre son plein potentiel. Le Bureau apporte son soutien au personnel affecté aux projets et assiste la direction dans la gestion du portefeuille de projets de l'entreprise.

Le programme dont ont profité les gestionnaires de SOQUIJ et d'Éducaloi a donc fourni à ceux-ci la chance de parfaire leurs connaissances en cette matière et de maximiser leur capacité de bien choisir, planifier et exécuter les projets d'innovation. Grâce à la compétence des chargés de projet, les deux organismes pourront compter sur une gestion de projets de qualité réunissant toutes les conditions pour obtenir les meilleurs résultats et assurer leur autorité dans le traitement et l'accessibilité de l'information juridique au Québec.

*Claude Paul-Hus  
Directeur général*



M. Claude Paul-Hus  
Directeur général

touche une cinquantaine d'établissements, le site [www.initiadrroit.com](http://www.initiadrroit.com) répond à de nombreuses questions typiques des préoccupations des jeunes et les dirige vers des ressources plus pointues s'ils en ont besoin. M<sup>e</sup> Lussan souligne qu'Initiadrroit espère également conclure des partenariats pour donner encore plus d'ampleur au projet.

Source : <http://www.avocatparis.org/AvocatParis/Initiadrroit/entretien.aspx>

# Banque CRT : une nouvelle facette du droit du travail dans AZIMUT

Depuis le printemps dernier, la nouvelle banque CRT (Commission des relations du travail) figure parmi les ressources offertes par Juris.doc. Un ajout précieux qui enchante les praticiens du droit du travail ainsi que les professionnels des ressources humaines et des relations industrielles.

Cette addition est le fruit d'une collaboration étroite entre SOQUIJ et la Commission, qui désirait donner à ses commissaires un outil favorisant la cohérence de leurs décisions. SOQUIJ y a vu une belle occasion de bonifier son offre en droit du travail et a mis son expertise à la disposition de la CRT.

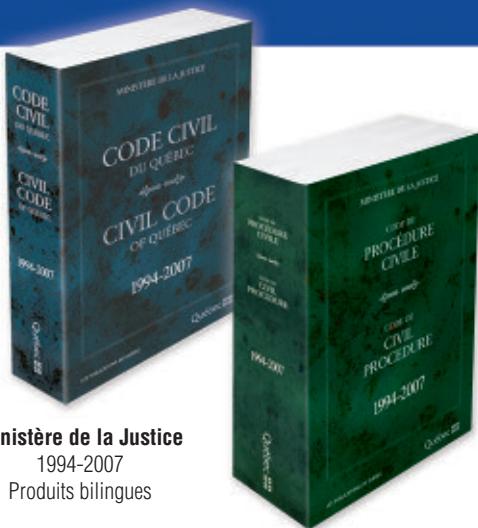
Porté par Mme Monique Hébert, agente de recherche en droit, et M<sup>e</sup> Pierre Flageole, vice-président, du côté de la CRT, et par M<sup>e</sup> Monique Desrosiers, coordonnatrice, droit du travail, pour SOQUIJ, le projet s'est déroulé rapidement et sans difficulté. De l'avis de M<sup>e</sup> Flageole, « SOQUIJ a bien compris les besoins de la CRT. Par conséquent, l'indexation est bien faite, le moteur de recherche fonctionne parfaitement, toutes les décisions de la CRT y sont incluses et les nouvelles décisions sont mises en ligne au fur et à mesure, habituellement en 10 jours environ. »

M<sup>e</sup> Flageole se dit enchanté du résultat, qui permet aux commissaires de la CRT — et aux autres abonnés de Juris.doc — de consulter toutes les décisions motivées de la Commission depuis sa création, le 25 novembre 2002. « De cette manière, les commissaires ont accès à toute l'information pertinente au domaine dont ils traitent avant de rendre une décision. Ils peuvent ainsi préserver la continuité s'il y a lieu et, quand ils estiment devoir rompre avec le passé, être en mesure d'appuyer leur décision par des arguments solides. »

Mise à jour hebdomadairement, la nouvelle banque offre beaucoup de souplesse et de précision à son utilisateur. La recherche se fait au moyen de divers écrans (mots clés, plan de classification annoté, juridiction et avancée). Les documents sont structurés en une masse documentaire bien organisée et classée, et ils sont indexés selon le plan de classification pour faciliter le repérage de l'information. Un champ Suivi indique si la décision fait l'objet d'un appel, d'une révision judiciaire ou d'une autre procédure subséquente.

Toutes ces caractéristiques font de la Banque CRT un nouvel outil essentiel pour tous les professionnels spécialisés en droit du travail.

- Complets • Fiables
- Avec historique



Ministère de la Justice  
1994-2007  
Produits bilingues

44,95\$  
ch.

## Vente et information

- en librairie
- 418 643-5150  
ou 1 800 463-2100
- [www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca](http://www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca)

Publications  
Québec



## Des Plumitifs «nouveaux» dignes d'un grand cru.

Depuis le 15 octobre dernier, le service Plumitifs d'AZIMUT présente un visage plus vif, plus dynamique grâce à plusieurs améliorations.

Les utilisateurs de longue date se rappellent sans doute qu'auparavant les Plumitifs n'étaient accessibles qu'au moyen d'un applet. Lorsque SOQUIJ a opté pour une solution Web, certaines fonctionnalités, notamment sur le plan de l'affichage, ont été perdues. La Société a donc tout mis en œuvre afin faire évoluer l'application.

Grâce aux améliorations implantées récemment, l'affichage se présente de nouveau de manière continue, le contenu défilant au fur et à mesure. Vous apprécierez particulièrement ce fonctionnement lorsque vous effectuerez de volumineuses recherches, car vous serez alors en mesure d'arrêter et de poursuivre le chargement en tout temps. SOQUIJ a également bonifié la navigation, qui se fait désormais au moyen d'onglets permettant un affichage plus rapide et plus fluide.

La Société a également profité de l'occasion pour optimiser la fonction Cibler (qui est l'équivalent de Rechercher dans le logiciel Word). Elle est maintenant affichée dans l'écran principal, ce qui permet d'y avoir accès en tout temps. Toutes ces améliorations ont pour objectif de faciliter votre travail et de répondre à vos attentes, car SOQUIJ se veut un véritable complice de vos succès. Pour en apprendre davantage sur la cuvée 2007 des Plumitifs, d'AZIMUT, Documentation juridique, consultez la section Nouvelles du site [azimut.soquij.qc.ca](http://azimut.soquij.qc.ca).

## Chronique linguistique

### ANGLICISMES

De tous les anglicismes que l'on commet sans même s'en rendre compte au Québec, le mot régulier est peut-être celui que l'on voit le plus... régulièrement, et ce, dans tous les secteurs d'activités. Or, « régulier », en parlant des choses, a les sens suivants en français : 1) « conforme aux règles » (un verbe régulier, une opération commerciale régulière) ou « établi conformément aux dispositions légales, constitutionnelles ou réglementaires » (un tribunal régulier, une situation régulière); 2) « qui ne varie pas, constant, continu » (un horaire, un service régulier); et 3) « qui présente un caractère de symétrie, d'ordre, d'harmonie » (des traits réguliers, un polygone régulier).

On commet donc un anglicisme chaque fois que l'on utilise le mot « régulier » au sens de « normal, courant, ordinaire, habituel ».

Vous trouverez des exemples d'usages fautifs de cet adjectif et de formes correctes sur le site de La Dépêche (<http://www.depeche.soquij.qc.ca>), le journal quotidien des gens qui s'intéressent au droit.

## Nominations

Mme Manon Lemay, à SOQUIJ depuis plus de huit ans, a été promue au poste de coordonnatrice, Information et soutien administratif. Elle occupait auparavant le poste d'agente de formation.

Le service d'aide aux utilisateurs est heureux d'accueillir M<sup>e</sup> Annie Mongeon à titre d'agente de formation. Elle était auparavant avocate recherchiste dans un cabinet privé.

Finalement, SOQUIJ est fière d'annoncer que M. Claude Paul-Hus, son directeur général, a été nommé au comité administratif 2007-2008 de l'Ordre des comptables en management accrédités du Québec (CMA) à titre de vice-président. Cet ordre professionnel regroupe plus de 8 400 membres accrédités et candidats à la profession.



Mme Manon Lemay



M<sup>e</sup> Annie Mongeon

SOQUIJ profite de l'approche des Fêtes pour vous souhaiter un Noël des plus joyeux et une année remplie de promesses. Que cette saison des réjouissances comble toutes vos espérances!

## À l'agenda SOQUIJ

### Conférences de l'Institut canadien

Gestion et administration de documents électroniques, les 4 et 5 décembre, Hôtel Omni Mont-Royal, à Montréal.

Litiges d'assurances, les 11 et 12 décembre, Hôtel Omni Mont-Royal, à Montréal.

Pour inscription : 1 877 246-4832

### Formation HEC Montréal et Édilex

Appels d'offres : comment simplifier le processus et le contrat qui en résulte, les 11 et 12 décembre, HEC Montréal

Pour information : 1 877 745-5410

## Horaire des prochaines séances de formation AZIMUT

### Juris.doc initiation:

À Montréal le 24 janvier; à Québec les 17 janvier et 14 février

### Juris.doc intermédiaire :

À Montréal les 9, 23 et 29 janvier ainsi que les 5 et 27 février; à Québec les 16 janvier et 13 février.

### Juris.doc avancé :

À Québec le 26 février.

### Plumitifs :

À Montréal les 10, 24 et 30 janvier ainsi que les 6 et 28 février; à Québec les 17 janvier et 14 février.

Réservez votre place dès maintenant.

Afin d'obtenir plus d'information ou de vous inscrire, n'hésitez pas à téléphoner au 514 842-AIDE ou, sans frais, au 1 800 356-AIDE



**Société québécoise  
d'information juridique**

### Société québécoise d'information juridique

715, rue du Square-Victoria, bureau 600  
Montréal (Québec) H2Y 2H7  
Téléphone : 514 842-8741  
Télécopieur : 514 844-8984



Écrivez-nous : vos commentaires sont importants pour nous aider à mieux vous servir.

### Pour joindre notre service à la clientèle

Téléphonez au 514 842-8745 ou, sans frais, au 1 800 363-6718 entre 8 h 30 et 16 h 30.

Nos préposés seront heureux de répondre à toutes vos questions.

Le bulletin *La mémoire du droit* est publié et distribué gratuitement par la Société québécoise d'information juridique. SOQUIJ invite les lecteurs à faire part de leurs commentaires ou questions à M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant, directrice, Relations avec la clientèle.

**Rédactrice en chef :** M<sup>e</sup> Suzanne Tousignant

**Coordination :** Lucie Chevalier

**Conception :** Quatuor Communication

**Rédaction :** Hélène Morin (Quatuor Communication)

**Photos :** Paul Labelle

Envois de publications canadiennes - contrat 40062545